

L'Enseignement de Ptahhotep

Titre

Enseignement du maire et vizir Ptahhotep du temps de la Majesté du roi de Haute et Basse-Égypte Isési (en vie pour l'éternité *djet* et l'éternité *néheh*. Le maire et vizir Ptahhotep parle.

Prologue

« Souverain, mon seigneur,
le grand âge est arrivé, la vieillesse est tombée,
la déchéance est venue, la sénescence avance,
celui qui reste couché à cause d'elle retombe en enfance chaque jour.
La vue a baissé, l'ouïe est dure,
la vigueur disparaît à force de fatigue.
La bouche est silencieuse, incapable de parler,
L'esprit est absent, incapable de se souvenir d'hier.
Les os sont constamment douloureux.
Le bien s'est changé en mal et toute appétence s'en est allée.
Ce que fait la vieillesse aux hommes : du mal en toute chose.
Le nez est bloqué, incapable de respirer,
et le moindre mouvement est une épreuve.
Qu'on ordonne au serviteur que je suis de (se) faire un "bâton de vieillesse" : je pourrai ainsi
lui transmettre les propos de ceux qui ont écouté, les avis des devanciers qui jadis écoutaient
les dieux, et on fera pour toi de même ; on chassera les souffrances du peuple, et les Deux
Rives te serviront. »

La Majesté de ce dieu répondit :

« Enseigne-lui donc les paroles d'antan, et il fera merveille auprès des enfants des dignitaires ! L'écoute pénétrera en lui, toute droiture lui ayant été transmise, car nul ne naît doté de discernement. »